
Version grecque donnée pour les prix du collège. 30 juillet 1782.

Numéro d'inventaire : 1979.34740

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 18e siècle

Date de création : 1782

Description : Ms encre noire sur papier filigrané ("England 1780").

Mesures : hauteur : 212 mm ; largeur : 162 mm

Notes : Au recto : texte grec avec une phrase soulignée et traduite en latin pour servir de titre à l'extrait : "Si la vertu avait des yeux, peut-être les hommes la mépriseraient-ils moins". Au verso : traduction avec quelques corrections.

Mots-clés : Langues mortes, littératures anciennes

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Historique : L'étude du grec est limitée aux collèges les plus importants. L'exercice de la version se développe au XVIIIe siècle. Elle permet aussi aux régents de vérifier la maîtrise du français par les élèves.

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : n.p.

Commentaire pagination : 2 pages

3.406/34740

Version Grecque Donnée pour le
Sif du College. 30. juillet. 1782.



Ασκήσις αὐτῆς πρώτης νίκης, εἰς τὴν ἑαυτοὺς ἑαυτοὺς ἀποβλέποντες.

ὅτι μὲν τῆς ἀρετῆς ἐρῶσι πάντες εὐχόμενοι· ὅτι δὲ διὰ πόνων καὶ
ἐξ ὧν αὐτῆς, οἱ πολλοὶ ἀφίστανται. τοῦ μὲν γὰρ κατεργάζεσθαι
αὐτὴν, ἀσύνου· οἱ δὲ πόνου οἱ ἐν αὐτῇ ἐκκοιτεῖς φανεροί. ἰδὼς
αὐτὴν, εἰ ἦν τοῦ σώματος αὐτοῦ δῆλον, ἥττον ἂν ἡμεῖς οἱ
ἀνθρώποι ἀρετῆς, εἰδότες ὅτι ὡς περ αὐτοῖς ἐκείνη ἐμφανὲς
ἐστίν, ὅτῳ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ ἐκείνης ὁρῶνται. οὐκ μὲν γὰρ τὸ
ὁρᾶται ὑπὸ τῶ φίλου, ἀπὸς αὐτοῦ ἐξ ὧν βελτιῶν, καὶ ὅτε
λέγει ὅτε ποιεῖ ἀσέβητα, ἵνα μὴ σφῶν ὑπὸ ἐκείνης· ὑπὸ δὲ
τῆς ἀρετῆς ὅς οἱ οἰομένοι ἐπιδοσκοπεῖσαι, πολλὰ ἀσέβητα
ἐναντίον ποιεῖ, ὅτι αὐτὴν ἐκείνοι ὅς ὁρῶσιν. ἡ δὲ
πανταχοῦ παρῇ, διὰ τὸ ^{εἶναι} ἀθάνατος, καὶ τίμα τῆς περὶ αὐτὴν
ἀγαθῆς, τῆς δὲ κακῆς ἀτιμάζει. εἰ ἦν εἰδέναι τὸ, ὅτι
θεοῦ αὐτῆς, ἵεντο ἂν ἐπὶ τῆς πόνου, καὶ τὰς πᾶσι εὐδοίαις, αὐτὴ
ἀλλοχεύεται μόλις, καὶ κατεργάζοντο αὐτὴν.